

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćby Babilon wstąpił na niebios* i choćby uczynił swą twierdzę wysoko, niedostępną, ode Mnie przyjdą do niego niszczyciele – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćby Babilon wstąpił na niebios, choćby umieścił swoją twierdzę wysoko, w niedostępnych miejscach, i tak dosięgną go wysłani przeze Mnie niszczyciele — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby Babilon wstąpił do nieba i obwarował szczyty swojej potęgi, mimo to wyjdą ode mnie jego niszczyciele, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociażby Babilon wstąpił na niebo, i obwarował na wysokości moc swoją, przecie odemnie przyjdą pustoszycciele jego, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Choćby wstąpił Babilon do nieba i obwarował na wysokości moc swoją, ode mnie przyjdą pustoszycciele jego, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo choćby nawet aż pod niebo wynosił się Babilon i choćby niedostępną uczynił butną swą potęgę, mimo to wyjdą ode Mnie jego pustoszycciele - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćby Babilon wstąpił na niebios i choćby swoją twierdzę zbudował na niedostępnej wysokości, jednak ode mnie przyjdą do niego pustoszycciele - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby Babilon wstąpił na niebios, choćby uczynił niedostępną, wysoko położoną swoją moc, to ode Mnie przybędą do niego niszczyciele – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćby Babilon wstąpił do nieba, choćby swoją twierdzę zbudował na wysokości, ześlę na niego moich niszczycieli - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćby Babilon wspiął się pod niebios i obwarował swe potężne szczyty, na moje skinienie spadną nań pogromcy! - To wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо Вавилон підніметься як небо, і якщо скріпиться висота його сили, від Мене прийдуть ті, що його вигублюють, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćby Babel wzniósł się ku niebu, choćby uczynił niedostępną wyżynę swojej twierdzy – jednak przyjdą ode Mnie jego pogromcy – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Choćby nawet Babilon wstąpił do niebios i choćby nawet wyżynę swej siły uczynił niedostępną, łupieżcy ode mnie dosięgną go” – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ <x>50 30:12</x>; <x>120 2:11</x>; <x>290 14:13</x>; <x>370 9:2</x>